

CEZA

Bir Ceza Avukatından Gerçek Hikâyeler

FERDINAND VON SCHIRACH (1964)

Münih'te doğdu. Soylu Sorbian Schirach ailesinin bir üyesidir. Babası Münihli iş adamı Robert von Schirach'tır. Büyükbabası, Hitler'in resmi fotoğrafçısı Heinrich Hoffmann'ın oğlu olan savaş suçlusı Baldur von Schirach'tır. Büyükannesi Henriette von Schirach, Yahudilerin zulmü hakkında Hitler'e şahsen meydan okuduğu bilinen az sayıdaki kişiden biridir.

Kolleg St. Blaisen'de eğitim gördü. 1994 yılında ceza hukuku konusunda uzmanlaşmış bir avukat oldu. Ağustos 2009'da, *Suç* [Alfa, 2019] kitabını yayımladı. Kitap, 54 hafta boyunca en çok satanlar listesinde kaldı. Yine avukatlık tecrübesine dayanan kısa öyküler içeren ikinci kitabı *Suç 2* [Alfa, 2020] Ağustos 2010'da yayımlandı. Üçüncü kitabı *Collini Davası* [Alfa, 2020] Eylül 2011'de okuyucuyla buluştu. Bunun ardından sırasıyla *Tabu* [Alfa, 2021] ve *Terör* [Alfa, 2021] geldi. 2018'de yayımlanan *Ceza* [Alfa, 2022], on iki kısa öyküden oluşmaktadır ve yazarın *Suç* ve *Suç 2* ile başladığı üçlemesi böylece tamamlanmıştır. 35'ten fazla dile çevrilmiş kitapları dünya çapında milyonlarca kopya sattı ve onu "uluslararası alanda ünlü Alman edebiyatının yıldızı" yaptı..

FİRUZAN GÜRBÜZ GERHOLD

Milliyet ve *Van* gazetelerinde çalıştı, çeşitli aylık dergilerde yazdı. Otuza yakın çocuk kitabından bazıları yabancı dillere çevrildi, edebiyatın her dalında Almancadan Türkçeye yüze yakın kitap çevirdi.

Ceza

© 2022, ALFA Basım Yayım Dağıtım San. ve Tic. Ltd. Şti.

Strafe

© 2018, Ferdinand von Schirach

Kitabın Türkçe yayın hakları ONK Ajans aracılığıyla Alfa Basım Yayım Dağıtım Ltd. Şti.'ne aittir. Tanıtım amacıyla, kaynak göstermek şartıyla yapılacak kısa alıntılar dışında, yayıncının yazılı izni olmaksızın hiçbir elektronik veya mekanik araçla çoğaltılamaz. Eser sahiplerinin manevi ve mali hakları saklıdır.

Yayıncı ve Genel Yayın Yönetmeni M. Faruk Bayrak

Genel Müdür Vedat Bayrak

Yayın Yönetmeni Mustafa Küpüşoğlu

Çeviren Firuzan Gürbüz Gerhold

Kitap Editörü Rana Öztarsu Çobanlı

Kapak Tasarımı Adnan Elmasoğlu

Sayfa Tasarımı Ebru Aydın

ISBN 978-625-449-435-2

1. Basım: Ocak 2022

Baskı ve Cilt

Melisa Matbaacılık

Çiftelhavuzlar Yolu Acar Sanayi Sitesi No: 8 Bayrampaşa-İstanbul

Tel: 0(212) 674 97 23 Faks: 0(212) 674 97 29

Sertifika no: 45099

Alfa Basım Yayım Dağıtım San. ve Tic. Ltd. Şti.

Alemdar Mahallesi Ticarethane Sokak No: 15 34410 Cağaloğlu-İstanbul

Tel: 0(212) 511 53 03 (pbx) Faks: 0(212) 519 33 00

www.alfakitap.com - info@alfakitap.com

Sertifika no: 43949

FERDINAND VON SCHIRACH

BİR CEZA AVUKATINDAN GERÇEK HİKÂYELER



Almancadan Çeviren: FİRUZAN GÜRBÜZ GERHOLD

ALFA

İçindekiler

Jüri Üyesi	9
Yanlıř Taraf	27
Masmavi Bir Gün	51
Lydia	57
Komřular	69
Küçük Adam	79
Dalgıç	93
Kokmuř Balık	107
Göl Evi	113
Subotnik	131
Tenis	157
Arkadař	165

Çođu zaman her Şey sessizken bir Őeyler olur.

Søren Kierkegaard

Jüri Üyesi

Katharina, Hochschwarzwald'da 1100 metre yükseklikte, on bir çiftliğin, bir kilisenin ve sadece pazartesileri açık olan bir marketin bulunduğu bir yerde büyümüşü. Sonuncu binada, çatısı çökük üç katlı bir çiftlik evinde oturuyorlardı. Ev annesinin ailesine aitti. Çiftliğin arkasında orman, onun ardında kayalıklar, kayalıkların ardında yine orman vardı. Katharina köydeki tek çocuktur.

Babası bir kâğıt fabrikasında temsilci, annesi ise öğretmendi. İkisi de çiftliklerin aşağısındaki şehirde çalışıyordu. Katharina okuldan sonra çoğunlukla babasının firmasına giderdi, o zamanlar on bir yaşındaydı. Babası fiyatlar, indirimler ve teslim tarihleri hakkında görüşmeler yaparken, o büroda oturur onun telefon konuşmalarını dinlerdi. Babası ona her şeyi iyice anlayıncaya kadar açıklardı. Okul tatil ol-

duğu zaman iş seyahatlerine Katharina'yı da götürürdü. Kızı, babasının bavulunu açıp takım elbiselerini çıkarır, o randevularından dönene kadar otelde beklerdi. On üç yaşına geldiğinde boyu babasından yarım baş uzamıştı, çok zayıftı, açık tenliydi, saçları neredeyse siyahtı. Babası ona Pamuk Prenses der, birisi çok genç bir hanımla evlendiğini söylediğinde gülerdi.

Katharina'nın on dördüncü yaş gününden iki hafta sonra o yıl ilk kez kar yağmıştı. Çok aydınlık ve soğuktu. Evin önünde yeni padavalar duruyordu, babası kış gelmeden çatıyı onarmak istiyordu. Katharina her sabah olduğu gibi o gün de annesiyle birlikte okula gitti. Önlerinde bir kamyon yol alıyordu. Annesi sabah boyunca tek kelime etmemişti.

“Baban başka bir kadına âşık oldu,” dedi birdenbire. Ağaçların ve kayaların üzeri karla kaplıydı. Kamyonu solladılar, yan tarafında “Tropikal meyveler” yazıyordu, her harf farklı renkteydi. “Sekreterine,” dedi kadın. Arabayı çok hızlı sürüyordu. Katharina sekreteri tanıyordu, kendisine hep dostça davranmıştı. Babası ona hiçbir şey söylememişti, tek düşünebildiği şey buydu. Tırnaklarını acıyana dek okul çantasına batırdı.

Babası şehirde bir eve taşındı. Katharina onu bir daha görmedi.

Altı ay sonra çiftlik evinin pencerelerine tah-talar çakıldı, borulardaki sular akıtıldı, elektrik kesildi. Annesi ve Katharina Bonn'a taşındılar, akrabaları orada yaşıyordu.

Bu şehrin aksanına alışması Katharina'nın bir yılını aldı. Okul gazetesi için siyasi makaleler yazdı. On altı yaşına geldiğinde yerel bir gazete ilk makalesini yayımladı. Yaptığı her şeyde kendini gözlemliyordu.

Liseyi en iyi dereceleyle bitirdiği için okulun toplantı salonunda mezuniyet konuşması yapması gerekti. Bu hoşuna gitmemişti. Daha sonra partide içkiyi fazla kaçırdı. Kendi sınıfından bir çocukla dans etti. Onu öptü, kot pantolonunun içinde onun sertleştiğini hissetti. Çocuk imitasyon, kemik çerçeveli bir gözlük takıyordu ve elleri terliydi. Katharina bazen başka erkekleri düşünüyordu, arkasından bakıp ona güzel olduğunu söyleyen, kendinden emin, yetişkin erkekleri. Ama tanıdığı her şeyden çok uzakta, ona yabancı kalmışlardı.

Genç adam onu evine götürdü. Katharina dairesinin önünde, arabada onu tatmin ederken konuşmasında yaptığı hataları düşündü. Sonra yukarı çıktı. Banyoda tırnak makasıyla yine bileğini kesti. Bu kez her zamankinden daha fazla kanamıştı. Bir sargı bezi arıyordu, şişeler ve tüpler lavabonun içine düştü. "Defolu malın tekiyim," diye düşündü.

Liseden mezun olduktan sonra okuldan bir arkadaşıyla iki odalı bir eve taşındı ve siyasal bilimler okumaya başladı. İkinci sömestrden sonra öğrenci asistanı olarak bir işe girdi ve hafta sonları mağaza kataloglarında iç giyim modeli olarak çalıştı.

Dördüncü sömestrda bir eyalet milletvekilinin yanında staj yaptı. Adam Eyfellydi, ailesinin orada bir moda mağazası vardı. Bu onun ilk seçim dönemi idi. Katharina'nın o zamana kadarki erkek arkadaşlarının daha yaşlı bir örneğine benziyordu, henüz tamamen kendisiyle meşguldü, adamdan çok gençti, kısa boylu ve tıknazdı, yuvarlak, dostane bir yüzü vardı. Katharina onun siyasette kariyer yapacağına inanmıyordu, ama bunu ona söylemedi. Adam seçim bölgelerine yaptığı gezilerde onu kız arkadaşı olarak tanıştıyordu. Benimle gurur duyuyor, diye düşünüyordu Katharina. Akşam yemeğinde ertesi günün programını konuştular, adam masanın üzerinden uzanıp onu öptü. Otelde onun odasına gittiler. Adam o kadar heyecanlıydı ki hemen boşaldı. Utanmıştı, Katharina onu sakinleştirmeye çalıştı.

Kendi dairesini boşaltmadı, ama artık neredeyse her geceyi onun yanında geçiriyordu. Bazen birlikte seyahat ediyorlardı, ama bunlar kısa seyahatlerdi, adamın hep çok işi vardı. Katharina onun konuşmalarını dikkatle düzel-